Euroopan yhteisön ja Etelä-Afrikan tasavallan välinen

SOPIMUS

tislattujen alkoholijuomien kaupasta

EUROOPAN YHTEISÖ,

jäljempänä "yhteisö",

ja

ETELÄ-AFRIKAN TASAVALTA,

jäljempänä "Etelä-Afrikka",

jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

KATSOVAT, että Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Etelä-Afrikan tasavallan välinen kauppaa, kehitystä ja yhteistyötä koskeva sopimus, jäljempänä "TDC-sopimus", allekirjoitettiin 11 päivänä lokakuuta 1999, ja se tuli voimaan väliaikaisesti 1 päivänä tammikuuta 2000,

HALUAVAT luoda suotuisat olosuhteet tislattujen alkoholijuomien kaupan sopusointuiselle kehittämiselle ja kaupallisen yhteistyön edistämiselle tasa-arvon, molemminpuolisen hyödyn ja vastavuoroisuuden perusteella,

TUNNUSTAVAT, että sopimuspuolet haluavat tiivistää suhteitaan tällä alalla ja täten kehittää niitä edelleen,

TUNNUSTAVAT, että Etelä-Afrikan ja useiden jäsenvaltioiden välisistä pitkäaikaisista historiallisista siteistä johtuen Etelä-Afrikka ja yhteisö käyttävät tislatuista alkoholijuomatuotteistaan, maatiloistaan ja käytänteistään tiettyjä ilmaisuja, nimityksiä, maantieteellisiä viittauksia ja tavaramerkkejä, joista monet ovat samankaltaisia,

TUNNUSTAVAT, että sopimuspuolilla on tislatuille alkoholijuomille erilaiset sisäiset vaatimukset ja määritelmät, joiden noudattamista tämä sopimus ei saisi estää,

PALAUTTAVAT MIELIIN velvollisuutensa Maailman kauppajärjestön perustamissopimuksen (jäljempänä "WTO-sopimus") osapuolina ja erityisesti teollis- ja tekijänoikeuksien kauppaan liittyvistä näkökohdista tehdyn sopimuksen (jäljempänä "TRIPs-sopimus") määräykset,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Tavoitteet

1. Sopimuspuolet sitoutuvat syrjimättä ja vastavuoroisesti helpottamaan ja edistämään Etelä-Afrikassa ja yhteisössä valmistettujen tislattujen alkoholijuomien kauppaa tässä sopimuksessa määrätyin edellytyksin.

2. Sopimuspuolet toteuttavat kaikki tarvittavat yleiset ja erityiset toimenpiteet, jotta tässä sopimuksessa säädettyjen velvoitteiden täyttäminen varmistetaan ja tässä sopimuksessa asetetut tavoitteet saavutetaan.

2 artikla

Soveltamisala

Tätä sopimusta sovelletaan harmonoidusta tavarankuvaus- ja koodausjärjestelmästä Brysselissä 14 päivänä kesäkuuta 1983 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen mukaisen järjestelmän ("harmonoidun järjestelmän") nimikkeeseen 2208 kuuluviin tislattuihin alkoholijuomiin, jotka on valmistettu tietyntyyppisen tislatun alkoholijuoman valmistamista sopimuspuolen alueella sääntelevän voimassa olevan lainsäädännön mukaisella tavalla.

3 artikla

Määritelmät

Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, tässä sopimuksessa tarkoitetaan ilmaisulla:

a) ”peräisin oleva”, kun sitä käytetään jommankumman sopimuspuolen nimen yhteydessä, tislattua alkoholijuomaa, joka on valmistettu kokonaisuudessaan tämän sopimuspuolen alueella;

b) ”maantieteellinen merkintä” merkintää, joka tunnustetaan sopimuspuolen lainsäädännössä tavaksi tunnistaa kyseisen sopimuspuolen alueelta peräisin oleva tislattu alkoholijuoma, TRIPS-sopimuksen 22 artiklan 1 kohdan mukainen ”alkuperänimitys” mukaan luettuna;

c) ”homonyyminen” eri paikkoja, menettelyitä tai asioita tarkoittavaa samaa maantieteellistä merkintää tai niin samankaltaista merkintää, että se on omiaan aiheuttamaan sekaannuksen;

d) ”kuvaus” etiketeissä, tislatun alkoholijuoman mukana kuljetuksen aikana seuraavissa asiakirjoissa, kaupallisissa asiakirjoissa, erityisesti kauppalaskuissa ja lähetysluetteloissa sekä mainonnassa käytettyjä nimityksiä; ”kuvata”-verbin merkitys on samankaltainen;

e) ”etiketti” kaikkia kuvauksia ja muita merkintöjä, merkkejä, kuvia, maantieteellisiä nimityksiä tai tavaramerkkejä, jotka erottavat tislatut alkoholijuomat toisistaan ja jotka ovat astian pinnalla, sen sulkimessa, astiassa riippuvassa lapussa tai pullon kaulan päällyksessä;

f) ”jäsenvaltio”: yhteisön jäsenvaltiota;

g) ”esittely” astioissa ja niiden sulkimissa, etiketeissä ja pakkauksissa käytettäviä sanoja tai merkkejä;

h) ”pakkaus” suojakääreitä, kuten papereita, erilaisia olkikääreitä, pahvi- ja puulaatikoita, joita käytetään yhden tai useamman astian kuljetuksen aikana tai sen esillepanossa loppukuluttajalle myyntiä varten;

i) ”valmistettu” tislatun alkoholijuoman valmistuksessa käytettävää tislaus- ja kypsyttämisprosessia kokonaisuudessaan;

j) ”tavaramerkki”:

   i) sopimuspuolen tai jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti rekisteröityä tavaramerkkiä,

   ii) tapaoikeuden mukaista tavaramerkkiä, joka tunnustetaan sopimuspuolen tai jäsenvaltion lainsäädännössä, ja

   iii) Pariisin yleissopimuksen (1967) 6 a artiklan mukaista yleisesti tunnettua tavaramerkkiä;

k) ”tunnistaminen”, kun sitä käytetään maantieteellisten merkintöjen yhteydessä, maantieteellisten merkintöjen käyttöä tislatun alkoholijuoman kuvaamis- tai esittämistarkoitukseen.

4 artikla

Tuontiin ja kaupan pitämiseen sovellettavat yleiset määräykset

Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, tislattuja alkoholijuomia tuodaan ja pidetään kaupan sopimuspuolen alueella sovellettavan lainsäädännön mukaisesti.

I OSASTO

TISLATTUJEN ALKOHOLIJUOMIEN NIMITYSTEN VASTAVUOROINEN SUOJA JA SIIHEN LIITTYVÄT MÄÄRÄYKSET KUVAUKSESTA JA ESITTELYSTÄ

5 artikla

Periaatteet

1. Sopimuspuolten on varmistettava tämän sopimuksen mukaisesti 6 artiklassa tarkoitettujen, sopimuspuolten alueelta peräisin olevien tislattujen alkoholijuomien tunnistamiseen käytettävien nimitysten vastavuoroinen suoja. Tässä tarkoituksessa kumpikin sopimuspuoli ottaa käyttöön aiheelliset oikeudelliset keinot tehokkaan suojan takaamiseksi.

2. Suojattuja nimiä:

a) yhteisön nimien osalta voidaan käyttää:

   i) Etelä-Afrikassa yksinomaan sellaisissa yhteisöstä peräisin olevissa alkoholijuomissa, joihin nimiä sovelletaan, ja

   ii) ainoastaan edellytyksin, joista säädetään yhteisön lainsäädännössä;

b) Etelä-Afrikan nimien osalta voidaan käyttää:

   i) yhteisössä yksinomaan sellaisissa Etelä-Afrikasta peräisin olevissa alkoholijuomissa, joihin nimiä sovelletaan, ja

   ii) ainoastaan edellytyksin, joista säädetään Etelä-Afrikan lainsäädännössä.

3. Tässä sopimuksessa määrätty suoja estää ennen kaikkea tällä sopimuksella suojattujen merkintöjen kaikenlaisen käytön tislatuissa alkoholijuomissa, jotka eivät ole peräisin ilmoitetulta maantieteelliseltä alueelta myös silloin, kun

a) tislatun alkoholijuoman oikea alkuperä ilmoitetaan;

b) kyseistä maantieteellistä merkintää käytetään käännöksessä;

c) nimitykseen liittyy ilmaisu, kuten "laji", "tyyppi", "tapa", "jäljitelmä", "menetelmä" tai jokin muu vastaava ilmaisu.

4. Jos maantieteelliset merkinnät ovat homonyymisiä

a) jos tämän sopimuksen nojalla suojatut merkinnät ovat homonyymisiä, suoja myönnetään kaikille merkinnöille, edellyttäen, että niitä on käytetty perinteisesti ja jatkuvasti ja että kuluttajaa ei johdeta harhaan tislatun alkoholijuoman todellisen alkuperän osalta;

b) silloin, kun tämän sopimuksen nojalla suojattu nimitys on homonyyminen jonkin sopimuspuolten alueiden ulkopuolisen maantieteellisen alueen nimen kanssa, tätä nimeä voidaan käyttää sillä maantieteellisellä alueella tuotetun tislatun alkoholijuoman kuvauksessa ja esittelyssä, johon kyseinen nimitys viittaa, jos sitä käytetään perinteisesti ja jatkuvasti, sen käytöstä tähän tarkoitukseen säädetään alkuperämaassa eikä kuluttaja voi virheellisesti luulla tislatun alkoholijuoman olevan peräisin asianomaisen sopimuspuolen alueelta.

5. Sopimuspuolten on päätettävä niistä käytännön edellytyksistä, joilla 4 kohdassa tarkoitetut homonyymiset merkinnät erotetaan toisistaan, ottaen huomioon tarve varmistaa kyseisten valmistajien tasapuolinen kohtelu ja se, että kuluttajia ei johdeta harhaan.

6. Tämän sopimuksen määräykset eivät missään tapauksessa saa estää kenenkään oikeutta käyttää kaupallisiin tarkoituksiin omaa tai edeltäjänsä nimeä, edellyttäen että tätä nimeä ei käytetä tavalla, joka johtaa kuluttajaa harhaan.

7. Mikään tämän sopimuksen määräys ei velvoita sopimuspuolta suojaamaan sellaista toisen sopimuspuolen nimeä, jota ei suojata tai jonka suoja lakkaa alkuperämaassa tai jonka käyttö on lopetettu siellä.

8. Jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä 19 artiklassa tarkoitettu sekakomitea tutkii tapaukset, jotka ratkaistaan Etelä-Afrikan sekä yhteisön ja sen jäsenvaltioiden välillä vaihdettujen rekistereiden perusteella.

Tutkinnan perusteella sopimuspuolten on sovittava viimeistään 30 päivänä syyskuuta 2002, että

a) tapauksesta on tehtävä ratkaisu, jos

i) jommankumman sopimuspuolen tuotteen tavaramerkki on samanlainen tai samankaltainen kuin toisen sopimuspuolen tämän sopimuksen mukaisesti suojattu maantieteellinen merkintä tai muu nimitys, ja

ii) tällaisten tavaramerkkien käyttö tuotteesta johtaa kuluttajia harhaan tuotteen tosiasiallisesta alkuperäpaikasta,

tai

b) tapausta ei pidetä ristiriitatapauksena.

Kun a alakohtaa sovelletaan, sopimuspuolten on sovittava tavaramerkin poistamisesta ja sallittava kohtuullinen siirtymäkausi, jolloin rinnakkaisten tavaramerkin käyttö on mahdollista.

6 artikla

Suojatut nimitykset

Seuraavat tislattujen alkoholijuomien nimet ovat suojattuja:

a) yhteisöstä peräisin olevat:

i) viittaukset sen jäsenvaltion nimeen, josta tislattu alkoholijuoma on peräisin,

ii) liitteessä tarkoitetut maantieteelliset merkinnät,

iii) erityisnimitykset "Grappa", "Ouzo/Ούζο", "Korn", "Kornbrand", "Jägertee", "Jagertee", "Jagatee" ja "Pacharan";

b) Etelä-Afrikasta peräisin olevat:

i) ilmaisu "Etelä-Afrikka" tai mikä tahansa muu kyseistä maata ilmaiseva nimitys,

ii) liitteessä tarkoitetut maantieteelliset merkinnät.

7 artikla

Tiettyjä erityisnimityksiä koskevat siirtymämääräykset

Sen estämättä, mitä 5 ja 6 artiklassa säädetään, sopimuspuolet sopivat, että viiden vuoden siirtymävaiheen jälkeen 6 artiklan a kohdan iii alakohdassa tarkoitettuja nimityksiä ei käytetä Etelä-Afrikassa valmistettujen tislattujen alkoholijuomien nimittämiseen ja että ainoastaan yhteisöstä peräisin olevia tuotteita saadaan myydä näillä nimityksillä Etelä-Afrikan markkinoilla. Tämä sitoumus, johon sisältyy kolmansista maista tapahtuvan tuonnin tarkastaminen, pannaan täytäntöön molemminpuolisen yhteisymmärryksen vallitessa siitä, että tällaisten tislattujen alkoholijuomien nimitysten suojan periaate on TRIPs-sopimuksen määräysten mukainen.

8 artikla

Vienti

Sopimuspuolet toteuttavat tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että sopimuspuolten alueilta peräisin olevia tislattuja alkoholijuomia vietäessä ja niitä kaupan pidettäessä oman alueen ulkopuolella 6 artiklassa tarkoitettuja toisen sopimuspuolen suojattuja nimityksiä ei käytetä kuvaamaan ja esittelemään toisesta sopimuspuolesta peräisin olevia tislattuja alkoholijuomia.

9 artikla

Suojan laajuus

Siltä osin kuin sopimuspuolten asiaa koskeva lainsäädäntö sen sallii, tämän sopimuksen mukainen suoja koskee luonnollisia henkilöitä ja oikeushenkilöitä sekä tuottajien, kauppiaiden tai kuluttajien liittoja, yhdistyksiä ja organisaatioita, joiden sijaintipaikka on toisen sopimuspuolen alueella.

10 artikla

Valvonta

1. Jos asianomainen toimivaltainen 14 artiklan mukaisesti nimetty elin havaitsee, että tislatun alkoholijuoman kuvaus tai esittely erityisesti etiketeissä, virallisissa tai kaupallisissa asiakirjoissa tai mainonnassa on tämän sopimuksen vastaista, sopimuspuolet soveltavat tilanteen vaatimia hallinnollisia toimenpiteitä ja/tai toteuttavat oikeudelliset toimet, jotka ovat tarpeen epärehellisen kilpailun poistamiseksi tai suojatun nimityksen virheellisen käytön estämiseksi muulla tavalla.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitetut toimenpiteet tai toimet toteutetaan erityisesti seuraavissa tapauksissa:

a) jos yhteisön tai Etelä-Afrikan lainsäädännössä säädettyjen merkintöjen kääntäminen toisen sopimuspuolen kielelle tai kielille tuo esiin jonkin näin kuvatun tai esitetyn tislatun alkoholijuoman alkuperää, luonnetta tai laatua koskevan harhauttavan sanan;

b) jos sellaisen tislatun alkoholijuoman, jonka nimitys suojataan tämän sopimuksen mukaisesti, astiassa, pakkauksessa, mainonnassa tai tislattuun alkoholijuomaan liittyvissä virallisissa tai kaupallisissa asiakirjoissa käytetään sellaisia tislatun alkoholijuoman lähtöpaikkaa, alkuperää, luonnetta, viiniköynnöslajiketta tai niiden olennaisia ominaisuuksia koskevia kuvauksia, tavaramerkkejä, nimityksiä, merkintöjä tai kuvia, jotka suoraan tai välillisesti antavat väärää tai harhaan johtavaa tietoa;

c) jos pakkaamisessa käytetään astioita, jotka antavat väärän kuvan tislatun alkoholijuoman alkuperästä.

3. Edellä olevan 1 ja 2 kohdan soveltaminen ei saa estää 9 artiklassa tarkoitettuja henkilöitä ja yhteisöjä toteuttamasta sopimuspuolissa asianmukaisia toimia, tuomioistuimiin valittaminen mukaan luettuna.

11 artikla

Muu sisäinen lainsäädäntö ja kansainväliset sopimukset

Ellei sopimuspuolten välillä toisin sovita, tällä sopimuksella ei rajoiteta laajempaa suojaa, jonka sopimuspuolet myöntävät tämän sopimuksen nojalla suojatuille nimityksille nyt tai myöhemmin sisäisen lainsäädäntönsä tai muiden kansainvälisten sopimusten nojalla.

II OSASTO

TUONTITODISTUKSIA KOSKEVAT VAATIMUKSET

12 artikla

Todistusasiakirjat ja määritysselosteet

Etelä-Afrikka sallii tislattujen alkoholijuomien tuonnin alueelleen oman lainsäädäntönsä tuontitodistusasiakirjoja ja määritysselosteita koskevien säännösten mukaisesti.

13 artikla

Suojalausekemääräykset

1. Sopimuspuolet pidättävät itsellään oikeuden laatia väliaikaisia tuontitodistuksia koskevia lisävaatimuksia vastatakseen sellaisia yleisiä asioita koskeviin oikeutettuihin huolenaiheisiin kuin terveys tai kuluttajansuoja tai estääkseen petoksen. Tällaisessa tapauksessa toiselle sopimuspuolelle on ilmoitettava tästä asianmukaisesti ja ajoissa, jotta se pystyy täyttämään uudet vaatimukset.

2. Molemmat sopimuspuolet sitoutuvat olemaan jatkamatta näiden vaatimusten soveltamista yli sen ajan, minkä vaatimukset aiheuttaneisiin huolenaiheisiin vastaaminen vaatii.

III OSASTO

VALVONTAVIRANOMAISTEN KESKINÄINEN AVUNANTO

14 artikla

Valvontaviranomaiset

1. Kumpikin sopimuspuoli nimeää tämän sopimuksen soveltamisesta vastaavat toimielimet. Jos jompikumpi sopimuspuoli nimeää useampia toimivaltaisia elimiä, sen on varmistettava näiden elinten työskentelyn koordinointi. Sitä varten on nimettävä yksi yhteysviranomainen.

2. Sopimuspuolten on ilmoitettava toisilleen 1 kohdassa tarkoitettujen elinten ja viranomaisten nimet ja osoitteet viimeistään kahden kuukauden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta. Mainitut elimet tekevät keskenään suoraa ja läheistä yhteistyötä.

3. Edellä 1 kohdassa tarkoitetut elimet ja viranomaiset pyrkivät löytämään keinoja toistensa auttamiseksi tämän sopimuksen soveltamisessa vilpillisten käytänteiden vastustamiseksi.

15 artikla

Rikkominen

1. Jos jollakin 14 artiklan mukaisesti nimetyllä elimellä tai viranomaisella on syytä epäillä, että

a) jokin Etelä-Afrikan ja yhteisön välisen kaupan kohteena oleva tai ollut tislattu alkoholijuoma ei ole tämän sopimuksen määräysten tai sopimuspuolten lainsäädännön säännösten mukainen ja

b) tällä sääntöjenvastaisuudella on toiselle sopimuspuolelle erityistä merkitystä ja että se antaa aihetta hallinnollisiin toimenpiteisiin tai oikeudellisiin toimiin,

se ilmoittaa siitä viipymättä toisen sopimuspuolen toimivaltaisille elimille ja yhteysviranomaiselle.

2. Edellä olevan 1 kohdan mukaisesti annettavaan ilmoitukseen on liitettävä viralliset, kaupalliset tai muut asianmukaiset asiakirjat. Siinä olisi myös oltava maininta, mitä hallinnollisia toimenpiteitä tai oikeudellisia toimia voidaan tarvittaessa toteuttaa. Näistä tiedoista selviää erityisesti kyseisen tislatun alkoholijuoman

a) tuottaja ja henkilö, joka pitää sitä hallussaan;

b) koostumus;

c) kuvaus ja esittely, ja

d) valmistukseen ja kaupan pitämiseen liittyvien sääntöjenvastaisuuksien luonne.

IV OSASTO

SOPIMUKSEN HALLINNOINTI

16 artikla

Sopimuspuolten tehtävät

1. Sopimuspuolet ovat yhteydessä joko suoraan tai 17 artiklan mukaisesti perustetun sekakomitean välityksellä kaikissa tämän sopimuksen täytäntöönpanoon ja soveltamiseen liittyvissä asioissa.

2. Erityisesti sopimuspuolet:

a) muuttavat yhteisestä sopimuksesta liitettä ja pöytäkirjaa sopimuspuolten omaan lainsäädäntöön tehtyjen muutosten huomioon ottamiseksi;

b) määrittelevät yhteisesti 5 artiklan 5 kohdassa tarkoitetut käytännön edellytykset;

c) ilmoittavat toisilleen aikeistaan antaa uusia säädöksiä tai tehdä muutoksia voimassa oleviin, terveyden tai kuluttajansuojan kaltaisia yleisiä asioita koskeviin säädöksiin, joilla on vaikutuksia tislattujen alkoholijuomien alalla;

d) ilmoittavat toisilleen lainsäädännöllisistä toimenpiteistä, hallinnollisista toimenpiteistä ja oikeudellisista päätöksistä, jotka koskevat tämän sopimuksen soveltamista, sekä sellaisten päätösten pohjalta toteutetuista toimenpiteistä.

17 artikla

Sekakomitea

1. Perustetaan yhteisön ja Etelä-Afrikan edustajista koostuva sekakomitea. Se kokoontuu jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä sopimuksen täytäntöönpanoa koskevien edellytysten mukaisesti vuorotellen yhteisössä ja Etelä-Afrikassa sopimuspuolten yhteisesti määräämänä ajankohtana ja niiden yhteisesti määräämässä paikassa.

2. Sekakomitea valvoo tämän sopimuksen moitteetonta soveltamista ja tarkastelee kaikkia sen täytäntöönpanoon liittyviä kysymyksiä.

Sekakomitea voi erityisesti antaa suosituksia tämän sopimuksen päämäärien toteuttamisen edistämiseksi.

3. Sekakomitea helpottaa yhteydenpitoa ja tietojenvaihtoa tämän sopimuksen parhaaksi mahdolliseksi soveltamiseksi.

4. Sekakomitea antaa ehdotuksia tislattujen alkoholijuomien alan yhteistä etua koskevista kysymyksistä.

V OSASTO

YLEISET MÄÄRÄYKSET

18 artikla

Pienten määrien kauttakuljetus

Edellä olevia I ja II osastoa ei sovelleta tislattuihin alkoholijuomiin, jotka

a) kuljetetaan jommankumman sopimuspuolen alueen kautta tai

b) ovat peräisin toisen sopimuspuolen alueelta ja joita lähetetään näiden välillä pieniä määriä tämän sopimuksen pöytäkirjassa määrätyin edellytyksin ja siinä määrättyjä menettelyjä noudattaen.

19 artikla

Alueellinen soveltaminen

Tätä sopimusta sovelletaan toisaalta alueilla, joilla sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta siinä määrätyin edellytyksin, ja toisaalta Etelä-Afrikan osalta alueilla, jotka määritellään Etelä-Afrikan perustuslaissa.

20 artikla

Noudattamatta jättäminen

1. Jos toinen sopimuspuoli arvioi toisen sopimuspuolen laiminlyövän tämän sopimuksen velvoitteiden noudattamista, sen on jätettävä sitä koskeva kirjallinen ilmoitus tälle sopimuspuolelle. Ilmoituksessa voidaan pyytää kyseistä sopimuspuolta aloittamaan neuvottelut määräajassa.

2. Neuvotteluja pyytänyt sopimuspuoli välittää toiselle sopimuspuolelle kaikki kyseisen tapauksen huolelliseen tutkimiseen tarvittavat tiedot.

3. Jos viivytys saattaisi vaarantaa ihmisten terveyden tai tehdä tehottomiksi petoksen vastaiset toimenpiteet, voidaan ilman ennakkoneuvotteluja toteuttaa asianmukaisia väliaikaisia suojatoimenpiteitä, edellyttäen että neuvottelut aloitetaan välittömästi näiden toimenpiteiden toteuttamisen jälkeen.

4. Jos sopimuspuolet eivät pääse sopimukseen 1 ja 3 kohdassa tarkoitetuissa neuvotteluissa:

a) neuvotteluja pyytänyt tai edellä 3 kohdassa tarkoitetut toimenpiteet toteuttanut sopimuspuoli voi toteuttaa asianmukaisia suojatoimenpiteitä sopimuksen moitteettoman soveltamisen varmistamiseksi;

b) kumpikin sopimuspuoli voi aloittaa 21 artiklassa määrätyn riitojenratkaisumenettelyn.

21 artikla

Riitojen ratkaisumenettely

1. Sopimuspuoli voi saattaa tämän sopimuksen soveltamista tai tulkintaa koskevan riidan sellaisen elimen käsiteltäväksi, jonka toinen sopimuspuoli hyväksyy.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettu elin voi ratkaista riidan päätöksellä.

3. Kumpikin sopimuspuoli on velvollinen toteuttamaan 2 kohdassa tarkoitetun päätöksen täytäntöönpanemiseksi tarvittavat toimenpiteet.

4. Jos kyseinen elin ei kykene ratkaisemaan riitaa 2 kohdan mukaisesti, kumpi tahansa sopimuspuoli voi ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle välimiehen nimeämisestä, minkä jälkeen toisen sopimuspuolen on nimettävä toinen välimies kahden kuukauden kuluessa kyseisen ilmoituksen vastaanottamisesta.

5. Edellä olevan 4 kohdan mukaisesti nimetyt välimiehet nimeävät kolmannen välimiehen käsittelemään riitaa yhdessä näiden kahden välimiehen kanssa.

6. Nämä kolme välimiestä päättävät asiasta enemmistöpäätöksellä viimeistään 12 kuukauden kuluessa.

7. Kumpikin sopimuspuoli on velvollinen toteuttamaan 6 kohdassa tarkoitetun päätöksen täytäntöönpanemiseksi tarvittavat toimenpiteet.

22 artikla

Tuleva kehitys

1. Sopimuspuolet voivat milloin tahansa muuttaa tätä sopimusta laajentaakseen yhteistyötään tislattujen alkoholijuomien alalla.

2. Tämän sopimuksen mukaisesti kumpikin osapuoli voi laatia yhteistyön laajentamiseen tähtääviä ehdotuksia, ottaen huomioon sen täytäntöönpanossa saadun kokemuksen.

3. Etelä-Afrikka tiedostaa sen suuren merkityksen, jonka yhteisö antaa perinteisten merkintöjen suojajärjestelmälleen. Yhteisö tiedostaa, että tämän järjestelmän laatu, laajuus ja sovellettavuus ovat tärkeitä kysymyksiä Etelä-Afrikalle. Sopimuspuolet sitoutuvat jatkamaan yhdessä tämän kysymyksen käsittelyä viiniä ja tislattuja alkoholipitoisia juomia koskevien sopimusten osalta ottaen huomioon alan tulevien monenvälisten neuvottelujen tulokset. Sopimuspuolet sitoutuvat tarkastelemaan niihin mahdollisesti sovellettavan järjestelmän tavoitteita, periaatteita ja soveltamista tiettyihin erityistapauksiin. Kaikki tämän määräyksen soveltamisen tuloksena syntyvät sopimukset sisällytetään tähän sopimukseen.

23 artikla

Aiempien varastojen kaupan pitäminen

1. Tislattuja alkoholijuomia, jotka on tämän sopimuksen tullessa voimaan tai ennen sen voimaantuloa valmistettu, kuvattu ja esitetty sopimuspuolten sisäisen lainsäädännön mukaisella mutta tässä sopimuksessa kielletyllä tavalla, voidaan pitää kaupan seuraavin edellytyksin:

Jos tuotteet on kuvattu ja etiketöity käyttäen tällä sopimuksella suojattuja maantieteellisiä merkintöjä, niiden kaupan pitäminen voi jatkua seuraavasti:

i) tukkukauppiaat tai tuottajat kolmen vuoden ajan,

ii) vähittäiskauppiaat varastojen loppumiseen asti.

2. Jolleivät sopimuspuolet muuta sovi, tämän sopimuksen mukaisten, mutta sopimuksen muutoksen vuoksi ei enää sopimuksen mukaisella tavalla tuotettujen, kuvattujen ja esitettyjen tislattujen alkoholijuomien kaupan pitäminen voi jatkua varastojen loppumiseen asti.

24 artikla

Liite ja pöytäkirja

Tämän sopimuksen liite ja pöytäkirja ovat sopimuksen erottamaton osa.

25 artikla

Todistusvoimaiset kielet

Tämä sopimus laaditaan kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä sekä englannin lisäksi muilla Etelä-Afrikan tasavallan virallisilla kielillä, eli sepedin, sesothon, setswanan, siSwatin, tshivendan, xitsongan, afrikaansin, isiNdebelen, isiXhosan ja isiZulun kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

26 artikla

Voimaantulo – irtisanominen

1. Tämä sopimus tulee voimaan sitä kuukautta seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jonka aikana sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen tarvittavien menettelyjen päätökseen saattamisesta.

2. Sopimuspuolet voivat ennen sopimuksen voimaantuloa päättää soveltaa sitä väliaikaisesti, jolloin kaikkien sen voimaantulopäivään tehtyjen viittausten, lukuun ottamatta 3 kohdassa olevaa viittausta, on katsottava tarkoittavan päivää, jona väliaikainen soveltaminen on alkanut.

3. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen milloin tahansa sen tultua voimaan 1 kohdan mukaisesti kirjallisella ilmoituksella toiselle sopimuspuolelle vuoden irtisanomisajalla.

Tehty Paarl 28 päivänä tammikuuta 2002.

LIITE

(6 artiklassa tarkoitettu)

A. **Yhteisöstä peräisin olevien tislattujen alkoholijuomien suojattujen nimitysten luettelo**

1. Rommi

Rhum de la Martinique
Rhum de la Guadeloupe
Rhum de la Réunion
Rhum de la Guyane
(Näitä nimityksiä voidaan täydentää maininnalla "traditional".)
Ron de Málaga
Ron de Granada
Rum da Madeira

2. a) Viski (Whisky)

Scotch Whisky
Irish Whisky
Whisky español
(Näitä nimityksiä voidaan täydentää maininnalla "malt" tai "grain".)

b) Viski (Whiskey)

Irish Whiskey
Uisce Beatha Eireannach/Irish Whiskey
(Näitä nimityksiä voidaan täydentää maininnalla "Pot Still".)

3. Viljapohjainen alkoholijuoma

Eau-de-vie de seigle de marque nationale luxembourgeoise

4. Viinipohjainen alkoholijuoma

Eau-de-vie de Cognac
Eau-de-vie des Charentes
Cognac
(Tätä nimitystä voidaan täydentää maininnalla:
— Fine,
— Grande Fine Champagne,
— Grande Champagne,
— Petite Champagne,
— Petite Fine Champagne,
— Fine Champagne,
— Borderies,
— Fins Bois,
— Bons Bois)
Fine Bordeaux
Armagnac
Bas-Armagnac
Haut-Armagnac
Ténarèse
Eau-de-vie de vin de la Marne
Eau-de-vie de vin originaire d'Aquitaine
Eau-de-vie de vin de Bourgogne
Eau-de-vie de vin originaire du Centre-Est
Eau-de-vie de vin originaire de Franche-Comté
Eau-de-vie de vin originaire du Bugey

Eau-de-vie de vin de Savoie
Eau-de-vie de vin originaire des Coteaux de la Loire
Eau-de-vie de vin des Côtes-du-Rhône
Eau-de-vie de vin originaire de Provence
Faugères/eau-de-vie de Faugères
Eau-de-vie de vin originaire du Languedoc
Aguardente do Minho
Aguardente do Douro
Aguardente da Beira Interior
Aguardente da Bairrada
Aguardente do Oeste
Aguardente do Ribatejo
Aguardente do Alentejo
Aguardente do Algarve
Aguardente de Vinho da Região dos Vinhos Verdes
Aguardente da Região dos Vinhos Verdes Alvarinho
Lourinhã

5. Brandy

Brandy de Jerez
Brandy del Penedés
Brandy italiano
Brandy Αττικής/Brandy of Attica
Brandy Πελοποννήσου/Brandy of the Peloponnese
Brandy Κεντρικής Ελλάδας/Brandy of Central Greece
Deutscher Weinbrand
Wachauer Weinbrand, Weinbrand Dürnstein

6. Rypäleiden puristusjäännöksestä tislaamalla valmistettu alkoholijuoma

Eau-de-vie de marc de Champagne/marc de Champagne
Eau-de-vie de marc originaire d'Aquitaine
Eau-de-vie de marc de Bourgogne
Eau-de-vie de marc originaire du Centre-Est
Eau-de-vie de marc originaire de Franche-Comté
Eau-de-vie de marc originaire de Bugey
Eau-de-vie de marc originaire de Savoie
Marc de Bourgogne
Marc de Savoie
Marc d'Auvergne
Eau-de-vie de marc originaire des Coteaux de la Loire
Eau-de-vie de marc des Côtes du Rhône
Eau-de-vie de marc originaire de Provence
Eau-de-vie de marc originaire du Languedoc
Marc d'Alsace Gewürztraminer
Marc de Lorraine
Bagaceira do Minho
Bagaceira do Douro
Bagaceira da Beira Interior
Bagaceira da Bairrada
Bagaceira do Oeste
Bagaceira do Ribatejo

Bagaceiro do Alentejo
Bagaceira do Algarve
Aguardente Bagaceira da Região dos Vinhos Verdes
Bagaceira da Região dos Vinhos Verdes Alvarinho
Orujo gallego
Grappa di Barolo
Grappa piemontese/Grappa del Piemonte
Grappa lombarda/Grappa di Lombardia
Grappa trentina/Grappa del Trentino
Grappa friulana/Grappa del Friuli
Grappa veneta/Grappa del Veneto
Südtiroler Grappa/Grappa dell'Alto Adige
Τσικουδιά Κρήτης/Tsikoudia of Crete
Τσίπουρο Μακεδονίας/Tsipouro of Macedonia
Τσίπουρο Θεσσαλίας/Tsipouro of Thessaly
Τσίπουρο Τυρνάβου/Tsipouro of Tyrnavos
Eau-de-vie de marc de marque nationale luxembourgeoise

7. Hedelmistä tai hedelmäjätteistä valmistettu viina

Schwarzwälder Kirschwasser
Schwarzwälder Himbeergeist
Schwarzwälder Mirabellenwasser
Schwarzwälder Williamsbirne
Schwarzwälder Zwetschgenwasser
Fränkisches Zwetschgenwasser
Fränkisches Kirschwasser
Fränkischer Obstler
Mirabelle de Lorraine
Kirsch d'Alsace
Quetsch d'Alsace
Framboise d'Alsace
Mirabelle d'Alsace
Kirsch de Fougerolles
Südtiroler Williams/Williams dell'Alto Adige
Südtiroler Aprikot/Südtiroler Marille/Aprikot dell'Alto Adige/Marille dell'Alto Adige
Südtiroler Kirsch/Kirsch dell'Alto Adige
Südtiroler Zwetschgeler/Zwetschgeler dell'Alto Adige
Südtiroler Obstler/Obstler dell'Alto Adige
Südtiroler Gravensteiner/Gravensteiner dell'Alto Adige
Südtiroler Golden Delicious/Golden Delicious dell'Alto Adige
Williams friulano/Williams del Friuli
Sliwovitz del Veneto
Sliwovitz del Friuli-Venezia Giulia
Sliwovitz del Trentino-Alto Adige
Distillato di mele trentino/Distillato di mele del Trentino
Williams trentino/Williams del Trentino
Sliwovitz trentino/Sliwovitz del Trentino
Aprikot trentino/Aprikot del Trentino
Medronheira do Algarve
Medronheira do Buçaco

Kirsch/Kirschwasser Friulano
Kirsch/Kirschwasser Trentino
Kirsch/Kirschwasser Veneto
Aguardente de pêra da Lousã
Eau-de-vie de pommes de marque nationale luxembourgeoise
Eau-de-vie de poires de marque nationale luxembourgeoise
Eau-de-vie de kirsch de marque nationale luxembourgeoise
Eau-de-vie de quetsch de marque nationale luxembourgeoise
Eau-de-vie de mirabelle de marque nationale luxembourgeoise
Eau-de-vie de prunelles de marque nationale luxembourgeoise
Wachauer Marillenbrand

8. Omena- tai päärynäsiideristä valmistettu alkoholijuoma
Calvados du Pays d'Auge
Calvados
Eau-de-vie de cidre de Bretagne
Eau-de-vie de poiré de Bretagne
Eau-de-vie de cidre de Normandie
Eau-de-vie de poiré de Normandie
Eau-de-vie de cidre du Maine
Aguardiente de sidra de Asturias
Eau-de-vie de poiré du Maine

9. Gentianviina
Bayerischer Gebirgsenzian
Südtiroler Enzian/Genzians dell'Alto Adige
Genziana trentina/Genziana del Trentino

10. Hedelmistä valmistetut tislatut alkoholijuomat
Pacharán navarro

11. Katajanmarjoilla maustetut tislatut alkoholijuomat
Ostfriesischer Korngenever
Genièvre Flandre Artois
Hasseltse jenever
Balegemse jenever
Péket de Wallonie
Steinhäger
Plymouth Gin
Gin de Mahón

12. Kuminalla maustetut tislatut alkoholijuomat
Dansk Akvavit/Dansk Aquavit
Svensk Aquavit/Svensk Akvavit/Swedish Aquavit

13. Aniksella maustetut tislatut alkoholijuomat
Anis español
Évora anisada
Cazalla
Chinchón
Ojén
Rute

14. Likööri t

Berliner Kümmel
Hamburger Kümmel
Münchener Kümmel
Chiemseer Klosterlikör
Bayerischer Kräuterlikör
Cassis de Dijon
Cassis de Beaufort
Irish Cream
Palo de Mallorca
Ginjinha portuguesa
Licor de Singeverga
Benediktbeurer Klosterlikör
Ettaler Klosterlikör
Ratafia de Champagne
Ratafia catalana
Anis português
Finnish berry/fruit liqueur
Grossglockner Alpenbitter
Mariazzeller Magenlikör
Mariazeller Jagasaftl
Puchheimer Bitter
Puchheimer Schlossgeist
Steinfelder Magenbitter
Wachauer Marillenlikör

15. Tislatut alkoholijuomat

Pommeau de Bretagne
Pommeau du Maine
Pommeau de Normandie
Svensk Punsch/Swedish Punsch

16. Votka

Svensk Vodka/Swedish Vodka
Suomalainen Vodka/Finsk Vodka/Vodka of Finland

B. **Etelä-Afrikasta peräisin olevien tislattujen alkoholijuomien suojattujen nimitysten luettelo**

Brandy/Brandewyn

Avontuur
Backsberg
Laborie
Mons Ruber
Uitkyk

PÖYTÄKIRJA

SOPIMUSPUOLET SOPIVAT SEURAAVAA:

I. Sopimuspuolet sopivat, että sopimuksen II ja III osastoa sovellettaessa Kansainvälisen viiniviraston vertailumenetelmäksi hyväksymiä ja julkaisemia analyyttisiä menetelmiä tai, jos kyseisessä julkaisussa ei ole asianmukaista menetelmää, Kansainvälisen standardisoimisjärjestön (ISO:n) suosittamien standardien mukaista analyysimenetelmää käytetään vertailumenetelminä tislatun alkoholijuoman analyyttisen koostumuksen määrittämiseksi valvontatoimenpiteiden yhteydessä.

II. Sopimuksen 18 artiklan b alakohdan mukaisesti pieninä määrinä pidetään seuraavia:

1. Tislatut alkoholijuomat, jotka on pakattu enintään 5 litran etiketöityihin astioihin, joiden suljinta ei voida käyttää uudestaan, silloin kun kuljetuksen, vaikka se koostuisi useammasta erästä, kokonaismäärä on enintään 100 litraa;

2. a) matkailijoiden henkilökohtaisiin matkatavaroihin kuuluvat tislatut alkoholijuomat, silloin kun niiden määrä on enintään 30 litraa matkailijaa kohti;

   b) yksityishenkilöiden yksityishenkilöille lähettämät tislatut alkoholijuomat, silloin kun niiden määrä on enintään 30 litraa;

   c) yksityishenkilöiden henkilökohtaisiin tavaroihin muuton yhteydessä kuuluvat tislatut alkoholijuomat;

   d) tieteellisiin tai teknisiin tutkimuksiin tarkoitetut tislatut alkoholijuomat yhden hehtolitran rajoissa;

   e) diplomaattisille edustustoille, konsulaateille tai vastaaville elimille niille suodun tullittoman tuontioikeuden mukaisesti tuodut tislatut alkoholijuomat;

   f) kansainvälisten kuljetusvälineiden muonitusvarastoihin kuuluvat tislatut alkoholijuomat.

Edellä 1 kohdassa tarkoitettua vapautusta ei voida käyttää yhdessä yhden tai useamman 2 kohdassa tarkoitetun vapautuksen kanssa.